

总主编 梁 工

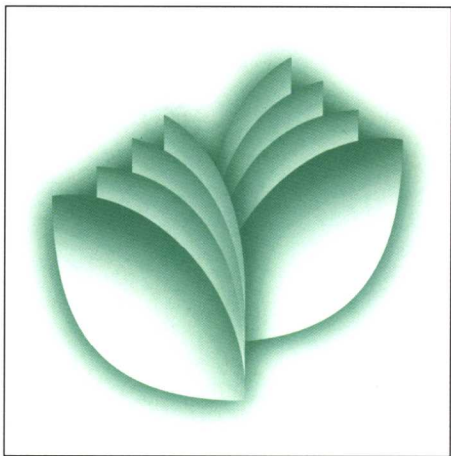
域 ■ 外 ■ 诗 ■ 歌 ■ 精 ■ 品 ■ 评 ■ 析 ■ 系 ■ 列

纪伯伦散文诗精选评析

郭 闰 主编

河南大学出版社





总主编 梁 工
域外诗歌精品评析系列

纪伯伦散文诗精选评析

郭 闰 主编
河南大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

纪伯伦散文诗精选评析/郭闰主编. —开封:河南大学出版社, 2006. 2

(域外诗歌精品评析系列/梁工主编)

ISBN 7-81041-848-3

I. 纪… II. 郭… III. 纪伯伦, A. S. (1799 ~ 1837)-抒情诗-文学评论 IV. I 512.072

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 159403 号

责任编辑 袁喜生

封面设计 李建设

出版发行 河南大学出版社

地址:河南省开封市明伦街 85 号 邮编:475001

电话:0378-2825001(营销部)

网址:www.hupress.com

排 版 河南大学出版社印务公司

印 刷 河南第二新华印刷厂

版 次 2006 年 2 月第 1 版

印 次 2006 年 2 月第 1 次印刷

开 本 890mm×1240mm 1/32 印 张 8.125

字 数 182 千字 总印张 93.375

总字数 2091 千字

ISBN 7-81041-848-3/I·256 (全十册)定 价:180 元

(本书如有印装质量问题请与河南大学出版社营销部联系调换)

总 序

打开这套丛书的目录,会立即发现一系列诗坛巨匠的名字,从西方的莎士比亚、拜伦、雪莱、普希金、惠特曼,到东方的泰戈尔和纪伯伦。进而打开各个分册,更会看到古往今来数十个国家一百多位诗人的千余首佳作,其中有鲜为人知而别具一格的山花野草,更有在世界诗坛上引人瞩目的奇卉异葩。岁月的江河奔流不息,无数人事更迭迅即化作过眼烟云,这些精粹的诗章却时时与日月同辉。其光辉来自内在的精神价值。它们能被誉为精品,是因为自身蕴含了人类心灵创造的宝贵财富,这财富不像昙花般暂开,转瞬即逝,而如同放射性的矿物质,能永世不息地释放出益人心智的能量。

诚如雪莱所说,诗是“生命的形象表达在永恒的真理中”,是“至美至善的思想”表现在“至善至美的时刻”,大凡优秀诗歌,都寓有诗人对真理和至善至美境界的颂赞与渴求。诗歌的外部形象尽管千变万化——可能是辽阔的星空、浩淼的大海、晶莹的晨露、暗淡的暮霭,也可能是幽谷中的百合、旷野上的荆棘、荒原上的驼铃、夜幕里的钟声……优秀诗歌的内在精神却往往异中有同。这个“同”,溯源于数千年间人类文明的深层积淀,每每体现为对自由、民主和光明的礼赞,对青春、爱情和幸福的讴歌,对勤劳、勇敢和睿智的首肯,对纯洁、真诚和爱心的称颂,以及对积极进取或

清静淡泊之人生态度的推重。阿拉伯人的卡色达古诗多写沙漠的夜色、部落的美景、贝杜因人的侠勇性格和卓著功勋,同时,亦不忘述说宗族首领的盛德仁风和为人处世的深奥哲理,给人以趋善避恶的殷殷教诲。欧洲文艺复兴时期的人文主义者留下诸多感人的诗篇,诗中涌动着主人公多姿多彩的内心感情,既充分个性化,又折射出当时的时代精神——对青春、友谊、爱情的高扬,对“人”的热烈颂赞和充分肯定。随后,浪漫主义诗人在反对古典主义诗学原则的浪潮中异军突起,注重抒发个人感受和主观体验,常借雄奇的大自然或异域风光表达信念和理想。他们的诗篇也留有鲜明的历史印记,卓越的民主派诗人热情追随法国革命的旗帜,反对专制暴政,支持人民群众的解放斗争,始终以豪迈奔放的诗喉歌唱真理、正义、自由、仁爱、社会进步和人类文明。自19世纪下半叶起,唯美主义、象征主义等现代诗歌流派风行西方诗坛,这派诗人讲究象征性、朦胧性和音乐性,重主观幻觉而轻客观描写,重艺术想像而轻现实再现,重暗示启发而轻明确表达。其艺术原则和创作实践都是反传统的,但毋庸置疑,他们扩大了诗歌的表现范围,开拓了新的表现方法,在追求美的形式和真的内容方面做出了积极可贵的探索。他们深化和发展了传统的诗歌理论与创作,有助于读者拓宽视野,加深理解“人”的内涵,从新的视角观察和把握人类赖以生存的外部空间。本着兼收并蓄的原则,本丛书在尊重学术界传统观点、突出名家名作的同时,尽量收入不同风格流派的作品,以求对域外诗歌精品做出较为全面的展示。每篇诗后皆有短文,对其特点略加评论,意在対读者品诗有所裨益。

这套丛书的缘起可回溯到五六年前。那时,为配合东

方文学课程的教学,提高学生的文学鉴赏和写作能力,我每年都要求学生写一篇赏析泰戈尔散文诗的小论文,诗歌篇目自选,所写的文章须有感而发,文字须简洁优美。文章写出后,我阅读时常常感慨不已,觉得曾打动过千千万万中国读者的泰戈尔诗歌,今天也打动了讲台前的学生们。我想,这是因为中国读者和域外诗人固然有历史环境和意识形态的巨大差异,又有着无需相约而与生俱来且本质相通的良知、善念和审美意识。只要有相见的时机,即便远隔千山万水,远离千年万载,他们也能像从隧道两端掘进的人们终于相遇时那样欣喜、快慰,感到心心相印,意趣相投。于是我产生编写图书,向更多读者介绍泰戈尔散文诗的念头。后来,这一想法得到河南大学出版社袁喜生、管金麟先生的支持,并进而形成编写本套丛书的规划。不久,刘剑涛、李伟昉、袁若娟、赵宁、胡山林、王立新、王捷、王钦峰、孟昭毅、郭闰先生慨允惠稿,继而投入了辛勤的笔耕。在此向他们一并致谢。

自古以来,中华民族就有善于吸收国外文化精华的优良传统。自两汉之际起,从古天竺传来的佛教借助千百位杰出学者的介绍,逐渐融入中华文化宝库,与儒学、道教鼎足而三,共同构成中国古典文化的精神支柱。新文化运动以降,西方文化对现代中国产生了何等深远的影响,更是有目共睹。今天,改革开放的中国正以前所未有的博大胸襟面对有史以来人类文化的一切优秀成果,在此日新月异的年代,惟愿本丛书成为历史大潮中的一束浪花。

梁 工

2005 年末于河南大学文学院

序 言

这位孤独的诗人来自黎巴嫩。他孤独,但并不寂寞。因为在他丰饶的心灵世界里,有文学,有绘画,有关于爱与美的情感思索。

1883年1月6日,在黎巴嫩北部美丽的山乡贝什里,一个聪慧的男婴呱呱坠地。为了纪念其祖父,这孩子被命名为纪伯伦·哈利勒·纪伯伦。亲情的呵护和大自然的瑰丽,使纪伯伦从小便畅游在“爱与美”的世界里,并成为他日后进行文学创作时反复吟咏的主题。

12岁时,纪伯伦开始了颠沛流离的生活。由于父亲被嫉妒者告发而身陷囹圄,纪伯伦和母亲兄妹被迫背井离乡,侨居美国波士顿谋生。15岁时,他只身返回祖国,在贝鲁特希克玛(睿智)学校学习民族语言文化,其间写下了大量习作。1901年他重返美国。在短短一年多的时间里,小妹、哥哥和母亲相继病逝,使他遭受了一连串的人生打击。面对生活的压力 and 不幸,纪伯伦用散文诗的形式倾诉着自己无声的忧愁和喧腾的痛苦。这些散文诗发表于1903年至1908年间的美国纽约发行的阿拉伯文《侨民报》上,总标题为《泪与笑》,后于1913年结集出版。

1905年,21岁的纪伯伦因举办首次个人画展而结识了玛丽·哈斯凯尔,并在她的资助下于1908年到巴黎学习绘画。西欧浓厚的文化艺术氛围深深地浸润着纪伯伦,为他

的绘画和文学创作带来了无数灵感。与此同时,尼采的作品为纪伯伦打开了一扇哲理的窗子,引导他从全新的视角思考世界、文学与生命。尼采的影响,清楚地反映在纪伯伦1911年返美后的大批作品中。从这时起,他的文学创作进入了旺盛期。为了宣扬阿拉伯文化,促进侨民文学家的团结,纪伯伦还组织成立了阿拉伯侨民文学家的“笔会”,并任笔会主席。只可惜积劳成疾,这位阿拉伯现代散文诗的奠基者于1931年4月10日因病逝世,年仅48岁。

纪伯伦的创作活动大致可分为两个时期。前期以小说为主,1906年至1911年间,纪伯伦创作了以《折断的翅膀》为代表的8篇中、短篇小说,此后由于受到尼采作品艺术形式的影响,再加上他对散文诗的钟爱,纪伯伦开始转向散文诗的创作。

纪伯伦的散文诗,大多集中在1913年至1933年间出版的10个集子中,它们分别是:《泪与笑》(1913年)、《疯人》(1918年)、《先驱者》(1920年)、《暴风集》(1920年)、《珍趣篇》(1923年)、《先知》(1923年)、《沙与沫》(1926年)、《人子耶稣》(1928年)、《流浪者》(1932年)和《先知园》(1933年)。其中《泪与笑》、《暴风集》、《珍趣篇》3本集子是用阿拉伯文发表的,其余7本则是以英文发表的。

《泪与笑》是纪伯伦第一批散文诗的合集。诗中流露的“哀叹、倾诉、哭泣”令纪伯伦感到“愧作不安”,因此他曾反对结集出版,只是由于出版家的鼓励和坚持,《泪与笑》这本集子才得以面世。《泪与笑》共有56篇作品,集中展现了纪伯伦最关心的文学主题:爱与美,生与死,理想与价值,痛苦与孤独。虽然与超人哲学的力度相比,这些含着泪与笑的诗行显得有些轻柔,但是,读者却非常欣赏这些情思交融、

韵味清远的抒情之作。因为这些诗作真实自然地记录了来自诗人心灵的声音,清淳而优美。

《暴风集》的风格与《泪与笑》迥然不同,它是纪伯伦最有力度的散文诗集,共收 31 篇。暴风雨象征着反叛、革命和翻天覆地的变化。这个集子正像纪伯伦对暴风雨的渴盼一样,充满着炽热的激情。他提出“埋葬活尸”的口号,鼓励诗人做掘墓人,埋葬那些害怕风暴、不随风暴前进的“活尸”。他主张东方的医生应以解剖刀根除东方顽疾的病灶,东方的病人则不该一味服用“麻醉剂”。在这个集子里,诗人用形象化的比喻为东方的痼疾开出了积极治疗的药方,具有极强的现实针对性。

《珍趣篇》的风格可以说与《暴风集》一脉相承,淋漓尽致地抒发了纪伯伦的爱国主义激情和对东方同胞的殷殷厚望。他深刻剖析了现实中的黎巴嫩的衰亡命运,更热切讴歌了理想中的黎巴嫩的勃勃生机。他殷切希望东方同胞不再受精神上 and 心智上的奴役,而是做“和黎明一起走向正义和明智的白昼的民族先锋”。诗人犹如一位战士,高举着民族改造的旗帜,深刻地进行民族自省,写下了一篇篇气势壮阔的具有社会批判性的战斗檄文。

《疯人》是纪伯伦用英文发表的第一本散文诗集,收入作品 35 篇。1920 年他又用英文写成了《先驱者》,收入作品 25 篇。这两个集子虽然在艺术形式上都类似哲理故事或现代寓言,但是语言风格却呈现出鲜明的散文诗特征。作者借助于荒诞和讽刺的手法,抨击虚伪残酷的现实,显示出思想的穿透力。1923 年,茅盾先生第一个将《先驱者》中的五篇散文诗译成中文,开了中国与黎巴嫩文学交流的先河。

YUWAI SHIGE JINGPIN PINGXILIE

《先知》是纪伯伦的顶峰作品。它是一部有连续性又各自独立成篇的散文诗集。作者通过上帝的先知亚墨斯达法全面阐述了自己对精神生活和物质生活中诸多问题的哲学思索。这些问题共 26 个,有爱与憎、生与死、哀与乐、美与丑、情与理、罪与罚、给与取、劳与逸、善与恶等等。他昭示人类应摆脱动物性,发扬人性,走向神性,以获得真正的“自由”。他认为人和人之间的关系应以“爱”和“施与”为基础,人们应跟随爱的召唤和美的引导,毫无保留地“无痛”地“施与”,“带着仁爱”劳作。《先知》里的许多语句都采用了“定义式”的表述方式,形式新颖,见解独到。1927 年,冰心被这些“境界高超,眼光远大”的诗篇所吸引,开始了翻译《先知》的工作。至 1931 年,这本风格隽永、文笔流畅的中译本问世了,它为中国读者了解纪伯伦提供了一片更广阔的视野。

《沙与沫》汇集了纪伯伦关于人生和艺术的最精彩的锦言妙语,内容丰富,主题多样,语言简约,形式凝练,在明白晓畅的文字中蕴藏着深刻的思想。这些哲思小语,特别是其中那些关于人生、艺术和爱情的短章,更成为全面了解纪伯伦的指南。

《人子耶稣》被称作“纪伯伦福音”,是纪伯伦作品中篇幅最长的一部,共有 79 个章节。它通过 77 个人的回忆,立体地塑造了一个全新的耶稣形象。纪伯伦笔下的耶稣,是一个勇敢乐观的斗士,而不是可怜、软弱的受难者;他是旧世界的反叛者,而不是谦卑的劝善者;他是普通人的同胞、兄长,而不是高高在上的神子、救主。人子耶稣是“拿撒勒人耶稣”,他寄托着纪伯伦“神性的人”的理想,是纪伯伦人生道德理想和社会政治理想的集中体现者。

《流浪者》是纪伯伦逝世后才发表的一本寓言散文诗集。在作者笔下,“流浪者”具有双重性格。在被人理解时,他和善而可爱;在不被人理解时,他有些“疯癫”,甚至可畏。这本集子反映了纪伯伦创作后期睿智、成熟的思想,充满幽默的讽刺,这种寓庄于谐的手法,使作品更富有深度。

《先知园》是《先知》的姊妹篇,于纪伯伦逝世两年后出版。《先知》论述了人与人的关系,而《先知园》则将谈论内容转向人与自然的关系;《先知》烘托的是离别之情,而《先知园》彰显的则是重聚之情;《先知》强调的是“给予”,而《先知园》更注重“接受”,这就使爱与被爱完全统一起来了。虽然《先知园》中有些章节用低沉的调子谈到“孤独”,但并未改变整部作品的基调——激励人类超越死亡,追求永恒;超越小我,追寻大我。《先知园》可以说是纪伯伦最终理想的宣言,集中阐释了作者对人、天、地关系的超凡脱俗的哲理思考。

纪伯伦的散文诗充满着深刻的哲理,凝聚着他对生命、自然、爱与美的透彻思考。这种哲理化倾向往往促使读者透过文字的表达,用心去体悟思想的智慧,这无疑开拓了阅读者的思维空间,深化了诗歌的艺术表现力。

“感人心者,莫先乎情。”纪伯伦的散文诗之所以能打动从西方到东方的每一位读者,就在于他将真挚奔放的感情熔铸在自己的诗行之中。无论是对爱与美的深情歌赞,还是对愚昧和麻木的无情鞭挞,他都倾注了自己灵魂深处的欢喜与哀痛,并通过诗歌将激情传递给读者。

纪伯伦的作品在艺术上更是成就斐然。美妙新颖的比喻,丰富生动的想像,畅达优美的语言,朴素精辟的象征,处处闪烁着智慧的光辉,蕴含着深邃的思想,给人以美的享

YUWAI SHIGE JINGPIN PINGXI XILIE

受。

为了让更多的朋友理解纪伯伦，我们从他的十部散文诗集中精选出 88 篇。同时，我们把诵读时奔涌在我们心头的灵思凝为短章，奉献给喜爱纪伯伦的朋友们。当然，由于水平和时间所限，我们的评析文章难免出现粗疏纰漏之处，敬请读者朋友斧正。

这些日子以来，为了纪伯伦，我心无旁骛。梁工先生和刘剑涛女士的倾力指导和无私关怀，引领着我每一步的跋涉。亲人们精神上的鼓励和生活中的照顾，织成了我坚持着的理由。一颗心，盛满了深深的谢意，满得无法言语。

本书的评析文章由下列作者撰写：郭闰、李少波、刘军、乔伟辉、石占卫、李敏之、樊瑞杰、胡永红、郭玉红、薛海霞、田雨、耿会芹、刘春卉、魏化春、刘文祥、李燕、张贺泽、陈超、崔彦玲、郭伟、邓芳、申冬云、王刚、李瑞、宋晓峰、任艳丽、殷淑娟、胡芸、刘桂荣、张孝杰、介明菊、韩永利、张明、唐秀贤、虞昕、李重阳、窦章卫、梁灵芝、朱选杰、徐贞、崔国红、左崇宁、王俊伟、刘杏茹、金华。

郭 闰

2004 年 12 月

域外诗歌精品评析系列



莎士比亚诗歌精选评析

拜伦雪莱诗歌精选评析

普希金抒情诗精选评析

惠特曼诗歌精选评析

泰戈尔散文诗精选评析

纪伯伦散文诗精选评析

东方古典诗歌精选评析

欧洲近代诗歌精选评析

欧洲现代诗歌精选评析

美国现代诗歌精选评析

目 录

总序	梁 工(1)
序言	郭 闰(1)

泪 与 笑

笑与泪(节选).....	(1)
火写的字(节选).....	(2)
梦境.....	(4)
茅屋与宫殿之间.....	(8)
在日光下.....	(10)
情侣.....	(13)
往昔之城.....	(16)
诗人.....	(18)
花之歌.....	(21)
人之歌.....	(23)
诗人的声音.....	(25)

暴 风 集

掘墓人.....	(32)
庙门上.....	(39)
夜啊.....	(44)
自尽之前.....	(48)
我们与你们.....	(51)

YUWAI SHIGE JINGPIN PINGXI XILIE

黑夜与黎明之间·····	(55)
梦幻·····	(61)
诗人·····	(64)

珍 趣 篇

岸边一捧沙(节选一)·····	(68)
岸边一捧沙(节选二)·····	(72)
七个阶段·····	(73)
我的心灵告诫我·····	(75)
你们有你们的黎巴嫩 我有我的黎巴嫩·····	(76)
大地·····	(82)
完美·····	(84)
孤独·····	(86)
朦胧中的祖国·····	(90)
夜之歌·····	(93)
大海·····	(95)
名望·····	(98)
小溪说的话·····	(99)

疯 人

主·····	(103)
稻草人·····	(105)
施与与索取·····	(107)
狐狸·····	(108)
另一种语言·····	(110)
神赐福的城市·····	(112)
草叶如是说·····	(115)

眼睛·····	(117)
当我的欢乐降生时·····	(119)

先 驱 者

圣徒·····	(121)
批评家·····	(123)
自我心的深处·····	(125)
白纸如是说·····	(127)
价值·····	(128)
另外的海洋·····	(130)
在我的孤独之外·····	(131)
最后的守望·····	(133)

先 知

婚姻·····	(139)
孩子·····	(141)
工作·····	(144)
罪与罚(节选)·····	(147)
自由·····	(151)
苦痛·····	(153)
友谊·····	(155)
美·····	(158)
死·····	(161)
拔锚启航·····	(163)

沙 与 沫

一·····	(173)
--------	-------

YUWAI SHIGE JINGPIN PINGXI XILIE

六·····	(175)
八·····	(176)
二九·····	(178)
四二·····	(180)
一一六·····	(181)
一六七·····	(183)
一九一·····	(184)
二四一·····	(186)
二八一·····	(187)
三〇一·····	(189)

人子耶稣

抹大拉人马利亚(节选)·····	(191)
大卫,他的一个追随者·····	(195)
拿但业·····	(197)
抹大拉人马利亚·····	(200)
拿撒勒的约坦,致一位罗马人·····	(202)
巴卡,推罗的一位商人·····	(205)
抹大拉的马利亚:三十年以后·····	(207)

流 浪 者

流浪者·····	(211)
舞女·····	(213)
疯人·····	(215)
远年陈酒·····	(217)
寻觅·····	(219)
树影·····	(221)